Tiruthonda Thogai

Die Gemeinschaft der frommen Diener

Eine Hommage an die Nayanars von Sundarar, hier Arurar genannt, aus dem 7. Tirumurai.
Aus dem Englischen mit freundlicher Genehmigung von T. N. Ramachandran.

Ich, Arurar, bin der Diener der Diener der Brahmanen von Tillai.
Ich bin der Diener des Töpfers Tirunilakanta.
Ich bin der Diener von Iyarpakai, der niemals ‚nein' sagt.
Ich bin der Diener der Diener von Ilayankudi Mara.
Ich bin der Diener von Maiporul, dem Mächtigen und Siegreichen.
Ich bin der Diener von Viralminda aus Kunrur mit den schönen Gärten.
Ich bin der Diener von Amaranidhi, dessen Girlande aus weichblättrigem Jasmin geknüpft ist.

Ich, Arurar, bin der Diener von Eripatha, dem Träger des wie ein Blatt geformten Speeres.
Ich bin der Diener der Diener von Enadinatha.
Ich bin der Diener von Kannappa, dem siegreichen Allwissenden.
Ich bin der Diener der Diener von Kungiliya Kalaya aus Kadavur.
Ich bin der Diener der Diener von Manakanchara, ausgestattet mit einem Berg gleichen Schultern.
Ich bin der Diener der Diener von Arivattaya, der wünschte zu sterben, sollte sein Dienst versagen.
Ich bin der Diener von Anaya aus Mangkai, an den Ufern des brausenden Flusses gelegen.

Ich, Arurar, bin der Diener von Murti, der die Welt mit der Triade (Asche, Rudraksha, verfilztes Haar) regierte.
Ich bin der Diener von Muruga und von Rudra Pashupati.
Ich bin der Diener von Tirunalaipovar, dem Aufrechten.
Ich bin der Diener der Diener von Tirukurippu Thonda.
Chandesvara verehrte den Herrn. Als seinem Vater dies missfiel, schlug er ihm mit der Axt die Beine ab. Er ist der Verehrer der Füße des Herrn.
Ich bin der Diener dieses Herrn.

Ich, Arurar, bin der Diener der Diener von Tirunavukkarasar, der versunken war in Erbarmen und unsterblich.
Ich bin der Diener der Diener von Kulachirai, dem Ehrenmann.
Ich bin der Diener von Kurumba und Karaikkal.
Ich bin der Diener der Diener von Appudhi, dem Einzigartigen.
Ich bin der Diener von Tirunilanakka aus dem von Wasser umgebenen Tiruchathamangai.
Ich bin der Diener der Diener von Naminandi, dem Edlen.

Ich, Arurar, bin der Diener der Diener von Tirugnanasambandar, der nur die Füße des Herrn verehrt, der die von Bienen umschwirrte Konrai Blüte liebt.
Ich bin der Diener der Diener von Eyarkon Kalikama.
Ich bin der Diener der Diener von unserem Meister Tirumular.
Ich bin der Diener von Dandi, dem Weisen, und Murkha.
Ich bin der Diener von Somasira aus Tiruvambur.

Ich, Arurar, bin der Diener von Sakkiya, der den Herrn mit Steinen bewarf.
Ich bin der Diener von Sirappuli, dem Herrlichen.
Ich bin der Diener von Sirutonda aus Tiruchenkattankudi.
Ich bin der Diener von Cheraman, dem Unübertrefflichen.
Ich bin der Diener der Diener von Gananatha aus Sirkali.
Ich bin der Diener von Kutruva aus Kalandai, Träger des scharfen Speeres.

Ich, Arurar, bin der Diener von Poi Atimai Illatha Pulavar.*
Ich bin der Diener von Pugal Chola, der sein Leben in Karur beendete.
Ich bin der Diener von Narasinga.
Ich bin der Diener von Adipattha aus dem vom wogenden Ozean umgebenen Nakaipattinam.
Ich bin der Diener von Kalikamba, dem Träger des Bogens, der seiner Gattin die Hände abhackte.
Ich bin der Diener der Diener von Kalia.
Ich bin der Diener der Diener von Satti, dem Herrn von Varinchayur.
Ich bin der Diener der Diener von Aiyadigal Kadavarkon.

Ich, Arurar, bin der Diener von Kanampulla und Kari, deren alleiniger Schutz die mit Fußkettchen geschmückten Füße Shivas war.
Ich bin der Diener der Diener von Ninrasir Nedumara.
Ich bin der Diener der Diener von Vayilar aus Tirumayilai, wo die Dunkelheit durch die roten Korallen vertrieben wird.
Ich bin der Diener von Munaiyaduvar, dem Träger des scharfen Speeres.

Ich, Arurar, bin der Diener der Diener von Kalarsinga, der die vom Ozean umgebene Erde beschützt.
Ich bin der Diener der Diener von Idangali, dem Helden, der eine Blütengirlande trägt, und von Seruthunai, dem König von Tanjavur.
Ich bin der Diener von Pugal Tunai, der seinen Geist allein auf die Füße des Tänzer mit Tigerfell und Schlangen um den Körper richtet.
Ich bin der Diener von Kotpuli, dem Helden mit der Lanze.

Ich, Arurar, bin der Diener aller Bhaktas, die den Herrn verehren.
Ich bin der Diener der Diener, die den Höchsten lobpreisen.
Ich bin der Diener aller, die ihren Geist auf Shiva allein richten.
Ich bin der Diener aller in Tiruvarur Geborenen.
Ich bin der Diener derer, die den Herrn drei Mal am Tag verehren.
Ich bin der Diener aller Asketen, die ihrem Körper mit heiliger Asche bestreichen.
Ich bin der Diener derer, die die Seligkeit erlangten, die Grenzen von Raum und Zeit zu überschreiten.

Ich, Arurar, bin der Diener von Pusalar von Tiruninravur, dem berühmten Rezitator der Veden.
Ich bin der Diener von Mangayarkarasiyar und von Nesa.
Ich bin der Diener von Kochengat Chola, dem Regenten.
Ich bin der Diener von Tirunilakanta.

Ich bin der Diener derer, die dieser Hommage von Arurar zuhören.
Ich bin der Diener von Isaignani, die die Füße Haras, meines Herrn, erreicht hat.
Ich, der Prinz von Tirunavalur, der Isaiginani lieb ist, bin ihr Diener.

Mögen alle, die auf dieser Welt leben, Bhaktas des Herrn von Arur werden.

*Ein Pulavar beherrscht die Dichtkunst in Vollendung.